NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG
VỀ
DỰ ÁN PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN HUYỆN QUẢNG ĐIỀN

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam"

Và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
Sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg"

Cả hai Chính phủ đây gọi tắt là "hai Bên"

Căn cứ vào:

- Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 tại Luxembourg,
- Chương trình hợp tác định hướng giữa hai Bên, ký ngày 8 tháng 3 năm 2006, là định hướng cho việc thực hiện các dự án hợp tác phát triển giai đoạn 2006-2010,
- Đề nghị của Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày 28 tháng 04 năm 2004.

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1: Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến một dự án nhằm hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong việc xây dựng chiến lược bền vững trong công tác giảm nghèo và phát triển kinh tế xã hội tại huyện Quảng Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế. Dự án sẽ được thực hiện phù hợp với văn kiện dự án *Phát triển nông thôn huyện Quảng Điền - VIE/023* (sau đây gọi là "dự án"), được soạn thảo bởi các cơ quan do hai Chính phủ chỉ định. Văn kiện dự án được đính kèm là một phần không tách rời của Nghị định thư này.

Điều 2: Các cơ quan thẩm quyền và việc thực hiện

Chính phủ Việt Nam chỉ định Uỷ ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế là cơ quan chủ quản dự án và Uỷ ban nhân dân huyện Quảng Điền là cơ quan đối tác thực hiện dự án.

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg chỉ định Cơ quan Hợp tác và Phát triển Luxembourg, Lux - Development S.A là cơ quan điều phối dự án

Các cơ quan thực hiện dự án thoả thuận rằng dự án có thể là đối tượng đánh giá bởi một tổ chức bên ngoài.

Điều 3: Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Đóng góp của Chính phủ Luxembourg trong kinh phí của dự án, từ nguồn viện trợ không hoàn lại, tối đa là 4.000.000 Euro (bốn triệu euro). Khoản đóng góp này sẽ được sử dụng để trang trải các chi phí cần thiết, xuất phát từ việc thực hiện dự án, theo quy định trong văn kiện dự án và các phụ lục của văn kiện này. Quá trình đóng góp sẽ được báo cáo hàng năm trong các Báo cáo tiến độ thường niên do Lux-Development soạn thảo và cung cấp cho hai Bên.

Điều 4: Áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về hợp tác ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5: Hiệu lực, bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ nghĩa vụ, nếu không có yêu cầu chấm dứt hiệu lực.

Nếu một trong hai Chính phủ có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này, Chính phủ đó có thể đề nghị thảo luận với Bên kia. Bất cứ sự sửa đổi nào đối với Nghị định thư này đều phải được thỏa thuận bằng văn bản.

Mọi tranh chấp nảy sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng cách thương lượng giữa các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên, hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Mỗi Bên có thể chấm dứt Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia trước 3 tháng bằng văn bản.

Để làm bằng, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành 4 bản gốc có giá trị ngang nhau, hai bản bằng tiếng Anh và hai bản bằng tiếng Việt.

Luxembourg, ngày 22 tháng 6 năm 2007.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Bà Phạm Thúy Thanh
Đại sứ Việt Nam tại Luxembourg

Thay mặt Chính phủ
Đại công quốc Luxembourg

Ông Jean-Louis Schiltz
Bộ trưởng
Hợp tác và Các hoạt động nhân đạo

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
RELATIVE TO
THE QUANG DIEN LOCAL DEVELOPMENT PROJECT

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "The Government of Vietnam")

and

the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:

- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties for the promotion of development projects, signed in Luxembourg on the 24th of September 2002.

- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Parties as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2006-2010, signed on the 8th of March 2006.

- The request submitted by the Ministry of Planning and Investment in the 28th April 2004.

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project to support the Government of Vietnam in its efforts to sustain the trends of poverty reduction and socio-economic development in Quang Dien district, Thua Thien Hue province. The project shall be implemented in accordance with the project document *Quang Dien Local Development - VIE/ 023* (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Vietnam has appointed the People's Committee of Thua Thien Hue Province as the executing agency and the People's Committee of Quang Dien District as the implementing agency of the project.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the executing agency for the project.

The executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg towards the costs of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 4.000.000 Euros (four million Euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Vietnam and Luxembourg for the promotion of development projects, signed on the 24th of September 2002.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and remain valid until the Parties hereunder have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Governments considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon in writing.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties hereto by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Parties hereto, have signed this Agreement in four equally authentic originals, two in the English language and two in the Vietnamese language.

Luxembourg, the 22 June 2007

For and on behalf of the Government
of the Socialist Republic of Vietnam

H.E. Ms. Phan Thuy Thanh
Vietnamese Ambassador to Luxembourg

For and on behalf of the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

H.E. Mr. Jean-Louis Schiltz
Minister for Development Cooperation and
Humanitarian Affairs